ML. L. 5616/2.

coördinatie (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord relatif au transport aérien entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne et des annexes, signés à Bonn, le 14 avril 1956", a donné le 13 février 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31e januari 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland en van de bijgevoegde brieven, ondertekend op 14 april 1956, te Bonn", heeft de 13e februari 1957 het volgend advies gegeven :

L'exposé des motifs fait à diverses reprises mention de la Société anonyme belge d'exploitation de la navigation aérienne (SABENA) et cite également La Deutsche Lufthansa comme entreprises autorisées à exploiter des services aériens internationaux sur les itinéraires déterminés par l'Accord. Cette autorisation n'est pas le fait de l'Accord soumis à l'approbation des Chambres, mais résulte d'une désignation à laquelle ont procédé les Parties contractantes, en exécution des articles 1er et 3 de l'Accord. Il y a là une légère discordance entre l'exposé des motifs et l'Accord lui-même.

- -

De memorie van toelichting spreekt herhaaldelijk van de "Belgische Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer" (SABENA) en vermeldt ook de Deutsche Lufthansa, als ondernemingen die gemachtigd zijn om internationale luchtvaartdiensten over de in de Overeenkomst bepaalde reisweg te exploiteren. Deze machtiging volgt niet uit de Overeenkomst die aan de Kamers ter goedkeuring is voorgelegd, maar uit een aanduiding welke de verdragsluitende partijen doen ter uitvoering van de artikelen 1 en 3 van de Overeenkomst. Hierin stemmen de memorie van toelichting en de tekst van de Overeenkomst niet geheel overeen.

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président
G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN,
P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,
P.ANSIAUX,
J.COOLEN, greffier adjoint, greffier

De kamer was samengesteld uit

de Heren : raadsheer van State, voorzitter
raadsheren van State,
bijzitters van de afdeling wetgeving,
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J.COOLEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F.LEPAGE.